

Introduction à la méthodologie de la traduction littéraire (thème ou version)

Année Universitaire 2011-2012

II ème année

Qu'est-ce que traduire ?

Traduire est une double opération qui relève autant de la communication proprement dite, que de la poétique au sens plus large du terme, vu qu'il s'agit de rendre ce message conforme à la sensibilité collective de la langue d'arrivée-dans notre cas-l'italien. Concrètement, toute traduction doit avant tout nécessiter d'un gros travail de préparation, que je vais développer.

Que faudra-t-il faire ?

- a- Comprendre dans la langue de départ, c'est-à-dire, le français, la signification fonctionnelle et intentionnelle des énoncés en présence: ce qui est dit (fonction) et la manière dont cela est dit (intention).
- b- Rendre dans la langue d'arrivée (l'italien) et la fonction et l'intention des énoncés devant être traduits; le travail du traducteur, se situe entre ces deux moments consécutifs, à égale distance des deux systèmes communicatifs confrontés: la traduction, en tant que produit final étant l'aboutissement normal d'un passage rarement direct, au cours duquel ont lieu plus ou moins rapidement, les diverses opérations de triage, de sélection, les combinaisons, les déplacements, les substitutions, bref, toutes les transformations nécessaires à la métamorphose du texte initial en un texte, au mieux équivalent, au pire, trompeur (plein de contresens, faux-sens, etc) ou plus fréquemment, maladroit, (à cause d'impropriétés, de tours inusités, insolites, lourds, empruntés « sentant le traduit »).
- c- Dès le moment où « l'étudiant-traducteur » est confronté au texte, il conviendra qu'il le lise attentivement et plusieurs fois, afin de repérer toutes les difficultés lexicales et grammaticales, ainsi que les formulations à risque d'erreurs comme par exemple: (les idiomatismes, les agencements syntaxiques spécifiques à la langue de départ). Ce repérage systématique préalable permet d'établir ensuite, une grille de lecture dynamique dans la langue de départ où seront inventoriées préventivement, toutes les erreurs susceptibles d'être commises lors du passage dans la langue d'arrivée, et dont la résolution passe premièrement par une compréhension efficace des mots, des expressions, des énoncés « suspects » (jeux de mots, faux-amis¹ expressions figées, figures de style) de la langue de départ.

Trois grandes catégories d'erreurs doivent être évitées :

- A-Lexique (notées sur vos copies DICO² et/ou LEX)
- B-Grammaire/Syntaxe de la phrase/morphosyntaxe (notées GRAM /SYNT)
- C-Expression (notées EXPR)

A- DICO² / LEX

Les erreurs concernant le lexique, notées « DICO /LEX » renvoient expressément à l'usage du dictionnaire qui est très utile en traduction, mais qui ne peut être consulté sans quelques précautions méthodologiques préalables. Le dictionnaire ignore en effet, le contexte dans lequel figure le mot recherché ; il est conseillé de lire attentivement l'article et, à l'aide des définitions d'une part, des exemples de l'autre, situer le mot dans son contexte originel. Pour être certain que la traduction d'un mot est conforme à l'usage qui en est fait dans la langue d'arrivée, il faut en pareil cas avoir recours au dictionnaire monolingue, et vérifier systématiquement les acceptions proposées par ce dernier.

B- GRAM/SYNT

Notées « GRAM/ SYNT », ces erreurs constituent le degré zéro de l'erreur de traduction. Il ne peut être question d'en rendre exhaustivement compte. Nombre d'erreurs de grammaire et de syntaxe pourront être évitées en prenant soin de reconnaître dans la langue de départ la grammaticalité de l'énoncé, avant de le transposer dans la langue d'arrivée.

C-EXPR

Les erreurs classées « EXPR » ont trait à la formulation de l'énoncé, à la manière dont se trouve exprimée dans la langue d'arrivée l'intention communicative qui se dégage d'une forme chargée d'un sens non immédiatement traduisible. La plupart des erreurs d'expression sont dues à une traduction **mot à mot** d'énoncés fonctionnant globalement et dont le sens ne résiste pas au **fractionnement auquel le mot à mot ou la littéralité le soumet.**

Dans les cas, plus complexes, d'énoncés longs et articulés, le processus de réduction devra être précédé d'une recherche préliminaire sur le sens des mots à l'aide du dictionnaire et leur éventuelle grammaticalité, une erreur d'expression étant la conséquence de plusieurs erreurs.

Notes: ¹-« Faux-amis ». Expression qui renvoie à des termes qui se ressemblent dans les deux langues, mais qui peuvent présenter des nuances de sens parfois importantes. Par exemple: l'adverbe IT ASSAI ressemble beaucoup à l'adverbe FR ASSEZ qui ont la même origine latine à savoir LAT SATIS. Mais sont différents sur le plan du sens. Le premier signifie: IT MOLTO. FR beaucoup.
l'autre: FR «ASSEZ » se traduit en IT ABBASTANZA.

²-DICO- Abréviation issue du registre familier, qui renvoie au terme « dictionnaire ». Ce terme est très utilisé par les étudiants et les professeurs.

Application des principes méthodologiques, valables pour le thème (italien-français) ou la version (français-italien).

Thème : (italien/français)

Soit par exemple, l'énoncé tiré d'un extrait d'un roman italien de l'auteur, Alberto Moravia.

(...) Guardando (GRAM) alla figura (DICO) da lui (il padre) disegnata (GRAM/DICO) contro lo sfondo (DICO) della finestra e al giornale che teneva spiegato (DICO) tra le mani, gli veniva un ribrezzo (GRAM/EXPR) per il modo in cui (GRAM) il giornale stesso era pubblicato, (EXPR) era acquisito ed era letto. (è)

PHASE 1: mise au point lexicale et grammaticale à l'aide du dictionnaire bilingue et monolingue et des grammaires françaises et italiennes.

IT. Guardando : GRAM (gerundio- mentre guardava, quando guardava-) FR. Gérondif (en regardant) différent du participe présent (indication de temps) regardant-quand-(chaque fois qu'il regardait, tandis qu'il regardait)- il regardait.

IT. Figura: DICO → FR silhouette → (IT Sagoma) → FR image (IT figura riflessa da uno specchio .)

IT da lui disegnata: GRAM/DICO a) emploi du possessif, IT alla figura da lui disegnata (alla sua figura) → FR son image → l'image de son père b) IT disegnata (riflessa) → FR réfléchi.

IT. sfondo: DICO contro lo sfondo (nei vetri) → FR dans la vitre de, les carreaux de la fenêtre.

IT spiegato: DICO spiegato (aperto) → FR déplié grand ouvert.

IT tra le mani: DICO/ EXPR tra le GRAM mani (nelle mani) → FR dans les mains → ses mains tenant devant lui le journal ouvert, déplié.

IT. un ribrezzo : GRAM. Emploi du partitif en FR → il éprouvait (il ressentait) du dégoût → il éprouvait un profond dégoût → il éprouvait une sensation de dégoût

IT per il modo in cui : GRAM (per il modo cui) → FR pronom relatif complément du nom : pour la façon dont.

IT il giornale: EXPR (non « questo » giornale, ma → i giornali). FR → les journaux.

IT stesso: EXPR . Per il modo il cui giornale stesso → FR Pour la façon même dont les journaux

PHASE 2: Traduction littérale provisoire. Imparfaite.

(...) Regardant son image réfléchie dans la vitre de la fenêtre et le journal qu'il tenait ouvert dans les mains, il éprouvait du dégoût pour la façon même dont les journaux étaient publiés, achetés et lus.(..).

PHASE 3: VERSION DÉFINITIVE, à travers la transformation et processus d'intégration, d'explicitation, de suppression, de réagencement des phrases.

(...) Chaque fois qu'il regardait dans la fenêtre l'image réfléchie de son père, ses mains tenant devant lui le journal grand ouvert, il éprouvait une sensation de dégoût pour la façon même dont les journaux étaient publiés, achetés et lus.(...).

Version: (français/italien)

La procédure est identique à celle du thème. Soit par exemple un court extrait d'un passage tiré d'un roman de Guy de Maupassant.

(...) Le fleuve était parfaitement tranquille, mais je me sentis ému (DICO /LEX) par le silence extraordinaire (GRAM) qui m'entourait. Toutes les bêtes, (DICO/EXPR) grenouilles et crapauds, ces chanteurs (_DICO/EXPR) nocturnes des marécages, (DICO /LEX) se taisaient (GRAM/EXPR). Soudain, à ma droite, contre moi, (EXPR) une grenouille coassa. Je tressaillis: elle se tut; (GRAM) je n'entendis plus rien, et je résolus de fumer un peu pour me distraire. (...)

PHASE 1: mise au point lexicale et grammaticale.

FR ému (DICO/LEX) ž IT commosso, emozionato, mais le contexte et la situation dans laquelle se trouve le protagoniste du conte fantastique de Maupassant, demande une nuance qui doit mettre en relief un sentiment plus obscur, comme l'inquiétude et l'agitation, voire la peur, d'où mon choix ž IT verbe transitif turbare/ turbato

FR silence extraordinaire (GRAM) adjectif qui peut être substantivé, placé en FR après le substantif « silence ». En IT devant faire un choix de nature stylistique, j'ai opté pour l'inversion de la position de l'adjectif par rapport au substantif. IT ž straordinario silenzio

FR les bêtes (DICO/EXPR) ž IT le bestie. Ce terme convient parfaitement du point de vue de l'expression italienne et de «l'atmosphère fantastique et magique» qui règne dans ce lieu isolé. J'opte donc résolument en faveur de ce terme, à la place de:IT ž animali, qui est sans doute, plus beau, et plus «doux» du fait de son origine latine ž animal, animalis ž LAT anima, mais qui est inapproprié dans ce contexte propice aux sortilèges. Le terme IT ž bestie fait allusion à quelque chose de plus dangereux et sournois, ce qui est le cas ici, puisque nous avons affaire à des grenouilles et à des crapauds, qui sont considérés par les croyances populaires comme étant des animaux maléfiques.

FR. chanteurs (DICO/EXPR) ž IT n.m pl cantanti. Ce terme constitue, au mieux un faux-sens, ou encore une tentative maladroite de traduire ce terme. Je préfère un mot plus élégant et adapté au style de Maupassant. IT ž cantori, qui rend mieux l'idée d'un choeur ou d'une chorale, et par conséquent, il se dégage de ce terme une impression d'ensemble faite «d'harmonie poétique» laquelle arrive aux oreilles du promeneur solitaire qui semble apprécier ces «mélodies nocturnes».

Fr. marécages (DICO/LEX) ž IT n.f pl paludi. Ce terme, qui habituellement a une connotation négative et lugubre en français comme en italien est employé ici avec ce sens précis. Mais en IT il existe une alternative intéressante, à IT ž paludi, à savoir, le terme IT ž acquitrini.

FR se taisaient verbe pronominal et transitif (GRAM/EXPR) construction pronominale à l'imparfait de l'indicatif, qui correspond à IT ž tacevano verbe intransitif, par extension (IT non fare rumore, non farsi più sentire). Le verbe IT ž zittire, a une nuance qui s'éloigne considérablement du sens recherché.

FR contre moi (EXPR), a le sens de proximité. IT ž vicino a me

FR.elle se tut, verbe pronominal et transitif (GRAM) construction pronominale, au passé simple IT ž verbe tacere intr. La phrase dans la langue d'arrivée peut être ultérieurement explicitée en transformant le pronom sujet de troisième personne au féminin, par le sujet. IT ž la rana tacque

PHASE 2: Traduction littérale provisoire. Imparfait du point de vue stylistique, grammatical et lexical.

(...) Il fiume era perfettamente calmo, ma io mi sentii commosso dal silenzio straordinario che stava intorno a me. Tutte le bestie, rane e rospi, quei cantanti della notte delle paludi, stavano zitti. All'improvviso, sulla mia destra, contro di me, una rana gracidò. Ebbi uno spavento, essa tacque: non sentii più nulla, e decisi di fumare per distrarmi un po' (è)

PHASE 3: VERSION DÉFINITIVE

(è) Il fiume era perfettamente tranquillo, ma io mi sentii turbato dallo straordinario silenzio che mi circondava. Tutte le bestie, rane e rospi, questi cantori notturni degli acquitrini, tacevano. D'improvviso, alla mia destra, vicino a me, una rana gracidò. Trasalii; la rana tacque: non udii più nulla, e risolsi di fumare un po' per distrarmi. (è)

CONCLUSION.

Ces quelques indications de nature méthodologique introduisent à la pratique de la traduction littéraire. L'objectif étant de vérifier les connaissances objectives sur la langue apprise et sur la propre langue. «La traduction scolaire» que je propose durant de ce cours, sera principalement axée sur la vérification rigoureuse des aspects théoriques liés aux différentes sphères de la langue: grammaire, syntaxe, expression idiomatique adaptée, stylistique etc...Il est évident que les éléments introductifs de méthode que je vous suggère, sont contraignants, mais il ont le mérite d'éclairer les étudiants sur ce que peut signifier l'exercice de la profession de traducteur, un métier qui repose sur des qualités intellectuelles, linguistiques, techniques (langage des professions), et littéraires approfondies.

L'adaptabilité du traducteur à toutes les situations et exigences textuelles, est sans aucun doute une des qualités indispensables pour réussir dans cette profession. Je terminerai, en vous conseillant de pratiquer cet exercice de façon «contrastive», c'est-à-dire, en travaillant sur les deux langues à travers la confrontation permanente de la grammaire française et italienne et des dictionnaires bilingues et monolingues. Il va naturellement de soit, qu'une connaissance, même limitée, des auteurs et des oeuvres littéraires d'où seront tirés les extraits de textes à traduire, sera très utile pour la compréhension des deux facteurs fondamentaux présents dans tous les énoncés et qui sont relatifs, aussi bien à la nature fonctionnelle qu'attentionnelle du message que l'auteur a voulu transmettre aux lecteurs.

Dott. Jean-Pierre Scarpelli